 Temps de lecture : 9 min.

Pour connaître Don Bosco et son œuvre, le recours aux sources est indispensable. Plus on s'éloigne chronologiquement du début, plus il est important de revenir aux origines. Comme dans tous les cas similaires, la consultation des sources primaires – les manuscrits et les originaux – n'est possible que pour quelques chercheurs qui ont la préparation et le temps à consacrer à cette tâche exigeante. Pour la grande majorité de ceux qui aiment Don Bosco et le charisme salésien, les sources sont celles produites par ces premiers chercheurs. Nous nous arrêterons dans cet article à présenter l'une des plus importantes de ces sources, les Mémoires biographiques de saint Jean Bosco, laissant les autres sources salésiennes pour des articles ultérieurs.

Les 'Mémoires biographiques' de Saint Jean Bosco ont été écrites de 1898 à 1939, par trois auteurs : le Père Jean-Baptiste LEMOYNE (1839-1916), vol. I-IX, le Père Angelo AMADEI (1868-1945), vol. X, le Père Eugène CERIA (1870-1957), vol. XI-XIX. Deux autres volumes ont été ajoutés à ces dix-neuf volumes : un index analytique compilé par le père Ernest FOGLIO (1891-1947) et publié en 1948, et un index alphabétique compilé par le père Pierre CICCARELLI (1915-2001) et publié en 1972. Ces « Mémoires » sont le résultat d'une recherche approfondie menée pendant quarante-deux ans et ont été présentés chronologiquement, selon les différentes périodes de la vie de saint Jean Bosco, à l'exception des trois derniers volumes, comme on peut le voir dans le tableau ci-dessous.

Vol.	Auteur	Années de référence	Publié en	Pages
1	G.B. LEMOYNE	1815-1840	1898	523
2	G.B. LEMOYNE	1841-1846	1901	586
3	G.B. LEMOYNE	1847-1850	1903	652
4	G.B. LEMOYNE	1850-1853	1904	755
5	G.B. LEMOYNE	1854-1858	1905	940
6	G.B. LEMOYNE	1858-1861	1907	1079

7	G.B. LEMOYNE	1862-1864	1909	905
8	G.B. LEMOYNE	1865-1867	1912	1079
9	G.B. LEMOYNE	1868-1870	1917	1000
10	A. AMADEI	1871-1874	1939	1378
11	E. CERIA	1875	1930	619
12	E. CERIA	1876	1931	708
13	E. CERIA	1877-1878	1932	1012
14	E. CERIA	1879-1880	1933	850
15	E. CERIA	1881-1882	1934	863
16	E. CERIA	1883-1884	1935	724
17	E. CERIA	1884-1885	1936	901
18	E. CERIA	1886-1888	1937	878
19	E. CERIA	1888-1938	1939	454
20	E. FOGLIO		1948	620
21	P. CICCARELLI		1972	382

Ces écrits ont fait l’objet de nombreuses critiques, mais il faut peut-être tenir compte de l’époque et des circonstances dans lesquelles ils ont été écrits, sous peine de tomber dans un rejet générique de cette source sans même savoir quelles sont les raisons de certaines critiques.

Tout d’abord, il faut reconnaître que les critères suivis par les auteurs dans leurs

recherches étaient ceux de leur époque, avec les moyens alors disponibles, avec leurs mérites et leurs défauts, différents des critères scientifiques d'aujourd'hui.

Nous devons prendre en considération les circonstances dans lesquelles ces volumes ont été écrits : deux ans seulement après la mort de Don Bosco, le 03.06.1890, la cause de canonisation avait déjà été ouverte. Le décret *super virtutibus* fut promulgué le 20.02.1927, la béatification eut lieu le 02.06.1929 et la canonisation le 01.04.1934. C'est à peu près la même période que celle de la rédaction des « Mémoires biographiques ». Le souci des auteurs de ne pas entraver le processus de canonisation transparaît clairement.

On peut dire aussi que la Congrégation salésienne en était à ses débuts et que les premiers salésiens avaient besoin d'être encouragés, ce qui explique aussi un certain triomphalisme dans leurs écrits.

De plus, les trois auteurs ont connu Don Bosco et, comme beaucoup d'autres, avaient une réelle affection pour leur père, affection qui a manifestement influencé leurs écrits, mais cela ne les a pas conduits à écrire des mensonges ou à induire leurs lecteurs en erreur.

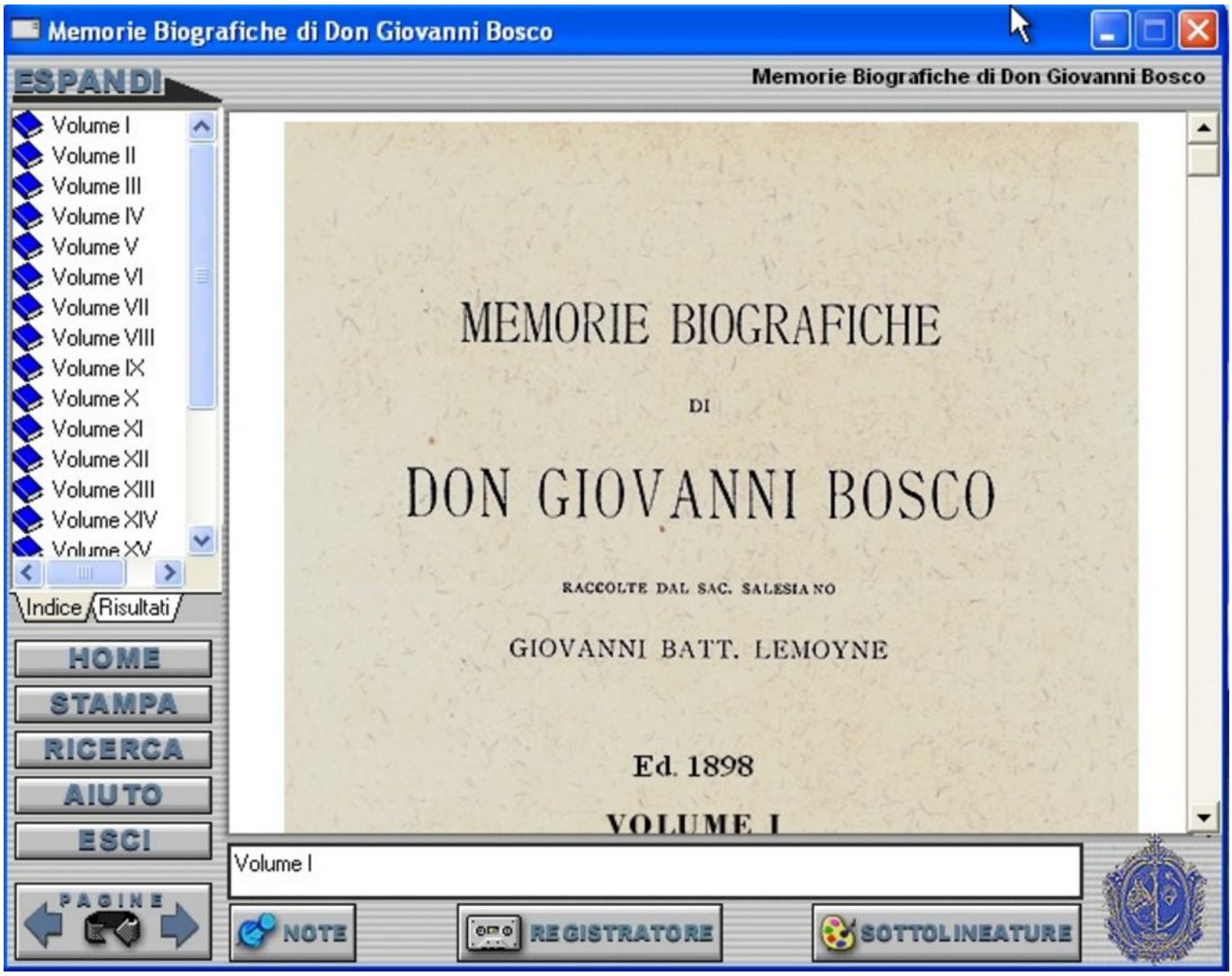
En elles-mêmes, la vie et l'œuvre d'un saint, sont très difficiles à écrire. S'il s'agit d'un saint aussi entreprenant que Don Bosco, c'est encore plus complexe. Parce que les saints, par définition dirais-je, sont ceux dont la volonté est unie à Dieu, et comprendre les saints, c'est d'une certaine manière comprendre les projets de Dieu. Raconter la vie d'un saint sans faire référence aux illuminations divines qu'il reçoit et aux miracles réels qu'il accomplit est presque impossible. Et les événements surnaturels relatés dans les « Mémoires biographiques » ne sont qu'une fraction de ceux qui se sont produits, car les saints eux-mêmes font tout pour les dissimuler. Rappelez-vous l'épisode des pilules de pain de Don Bosco.

Mais toutes ces influences, circonstances et difficultés n'enlèvent rien à la valeur de ce travail monumental de quarante-deux ans qui a porté ses fruits, visibles dans des générations entières de salésiens et de fils de la spiritualité salésienne.

Cependant, tout le monde n'a pas eu la chance d'avoir ces écrits à portée de main. Toutefois les technologies d'aujourd'hui nous permettent de diffuser ces sources avec une facilité jamais imaginée auparavant. Nous souhaitons vous présenter ces ressources, mais comme il existe de nombreuses versions des « Mémoires

biographiques » disponibles sur Internet, une clarification s’impose, ainsi que des indications sur les lieux où elles peuvent être lues, consultées ou téléchargées sur Internet dans les différentes langues.

La première version numérisée (1.1) des « Mémoires biographiques » en italien a été produite par le Département salésien de la communication en 2000 et présentée sur un CD contenant un logiciel sous licence à installer. Il s’agissait du texte papier scanné, dont la reconnaissance automatique des caractères avait été faite, de façon peu précise, avec les moyens de l’époque. Avec l’arrivée du système d’exploitation Windows Vista en 2006, il est devenu inutilisable pour cause d’incompatibilité.



Une deuxième version (1.2) a été réalisée en 2005 à partir du scan effectué en 2000. Cette version améliorée a été mise en ligne la même année sur le site sdb.org, où elle est toujours disponible aux formats MsWord et PDF. Vous pouvez la trouver ICI. Presque toutes les autres versions italiennes publiées sur d'autres sites ou livrées « de la main à la main » ont cette version comme source.

Une troisième version (1.3), encore plus améliorée, a été achevée en 2009. Les **concordances** des vingt volumes ont été faites sur cette version, publiée ICI.

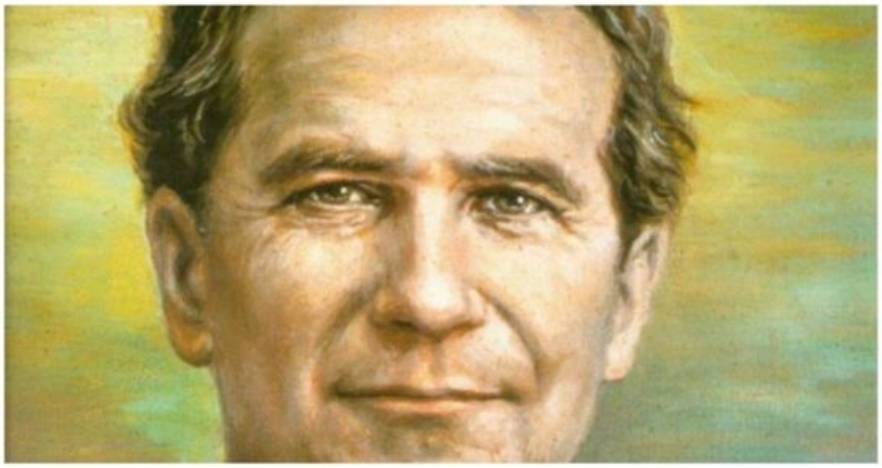
Une quatrième et dernière version (1.4) a été achevée en 2013. Cette dernière version a été publiée sur le site donboscosanto.eu en format PDF. Vous pouvez la trouver ICI. Comme il s'agit de la version la plus récente, elle est la plus précise et la plus exempte d'erreurs.

Il existe une autre version italienne (2), dont la source est un nouveau scan effectué en 2018, avec reconnaissance automatique des caractères, que vous pouvez trouver ICI.

Cette année 2023, une nouvelle version (1.5) des « Mémoires biographiques » a été achevée, à partir de la deuxième version, celle de 2005, que l'on peut trouver sur sdb.org. Elle a été améliorée par le P. Roberto DOMINICI, sdb, et la Province Sicilienne après une longue période de travail. A la différence des versions précédentes, elle a la particularité que
– tous les volumes sont présentés dans un seul fichier, pour faciliter la recherche (même si le fichier est volumineux) ; la recherche de groupes de mots n'est plus entravée par les indications sur les pages papier et entre crochets, comme dans les quatre versions précédentes ;
– la recherche est très rapide, immédiate, avec Adobe Reader XI (mais pas avec les versions antérieures), et également rapide avec PDF-XChangeViewer ;
– les pages A4 du fichier PDF sont séparées en fonction des volumes de papier ; elles peuvent ainsi être utilisées pour des indications bibliographiques ;
– il y a une table des matières générale, un index et un répertoire, tous interactifs.
Nous remercions le Père Roberto qui l'a rendu disponible en format PDF (vous pouvez le télécharger à partir d'ICI) et en format EPUB (vous pouvez le télécharger à partir d'ICI).

Giovanni Battista LEMOYNE voll. I-IX,
Angelo AMADEI vol. X,
Eugenio CERIA voll. XI-XIX
Con Repertorio a cura di Pietro Ciccarelli

Memorie biografiche di Don Giovanni Bosco



S E I

Società editrice internazionale
Torino

Il faut préciser qu'**aucune de ces versions numériques italiennes n'est conforme à l'original**, mais qu'il s'agit de corrections manuelles partielles de textes scannés et reconnus automatiquement par le logiciel OCR. Il est important de le savoir car la recherche textuelle peut ne pas donner absolument tous les résultats.

Les « **Mémoires biographiques de saint Jean Bosco** » **en anglais** ont été traduits par le Père Felix Joseph PENNA, sdb (1904-1962), avec les volumes I-XVI sous la direction du Père Diego BORGATELLO, sdb (1911-1994) et les volumes XVII-XIX sous la direction du Père Vincent-Vinicio ZULIANI (1927-2011). Ils ont été publiés par Salesiana Publishers, INC, New Rochelle, USA, dans les années 1964-2003, en 18 volumes.
Une première version numérisée et consultable des « Mémoires biographiques » en anglais a été lancée par le Père Paul LEUNG, sdb, Hong Kong en 2015. Cette version peut être trouvée ICI ou ICI.
Une deuxième version numérisée consultable a été produite en 2023 et se trouve ICI.



VOLUME I - 1815-1840

THE BIOGRAPHICAL MEMOIRS

of Saint John Bosco

Les **‘Memorias Biográficas de san Juan Bosco’ en langue espagnole** ont été traduites par le Père José FERNÁNDEZ ALONSO, sdb (1885-1975) et le Père Basilio BUSTILLO CATALINA, sdb (1907-1998). Elles ont été publiées par Ediciones Don Bosco, Madrid, Espagne, dans les années 1981-1998, en 19 volumes. Un CD contenant tous les textes des vingt volumes, en format numérisé, a également été livré avec le volume XX. La version que vous pouvez trouver ICI est un extrait pris en 2015 de ce CD.
Une deuxième version numérisée consultable a été produite en 2018 et se trouve ICI.



Les « Mémoires Biographiques de Jean Bosco » en langue française ont été traduits par différents auteurs. En détail, le vol. II – traducteur inconnu, vol. IV – M. Yves LE COZ, sdb, coadjuteur salésien (1916-2015), vol. V – Fr Marceau PROU, sdb (1921-2016), vol. XII – sœur Joséphine Depraz, fma et vol. XX, l’index analytique – Fr

Philippe Frémin, sdb. Ils ont été publiés par Editrice SDB, dans les années 1997-2017, en 5 volumes. Il est prévu de poursuivre la traduction des volumes restants.
Les volumes scannés peuvent être téléchargés ICI et ICI.

MEMOIRES BIOGRAPHIQUES

DE

JEAN BOSCO

recueillis par

JEAN-BAPTISTE LEMOYNE
prêtre salésien

EDITION HORS COMMERCE

VOLUME II

SAN BENIGNO CANAVESE
ECOLE TYPOGRAPHIQUE ET LIBRAIRIE SALESIENNES

1901

Les « Pamiętników Biograficznych Memoirs » en langue polonaise ont été traduits par le père Czesław PIECZEŃCZYK, SDB (1912-1993), entre 1958 et 1972. Les versions plus anciennes des traductions polonaises datent principalement de la Seconde Guerre mondiale, lorsque le professeur Fr Wincenty Fęcki a corrigé le travail d'un groupe d'étudiants. Elles ont été publiées à Pogrzebień, en Pologne, en 18 volumes.
La version numérique éditée par le père Stanislaw Lobodźc et le père Stanislaw Gorczakowski a été ouverte le 19 juin 2010. La collection complète en 18 volumes peut être consultée ICI et également ICI.

KS. JAN BAPTYSTA LEMOYNE

MEMORIE BIOGRAFICHE DI DON GIOVANNI BOSCO

TOM I

1815 - 1841

TŁUMACZ KS. CZESŁAW PIECZEŃCZYK SDB

POGRZEBIEŃ 1968

Les « Memórias Biográficas de São João Bosco » en langue portugaise ont été traduites par différents traducteurs depuis 2018. À ce jour (février 2023), les douze premiers volumes ont été traduits et imprimés et le reste devrait être imprimé jusqu'en 2025. L'éditeur est Editora Edebê, Brasilia, Brésil. Pour l'instant, vous ne pouvez les obtenir qu'en les achetant à partir d'ICI ou d'ICI.

JOÃO BATISTA LEMOYNE



MEMÓRIAS BIOGRÁFICAS DE SÃO JOÃO BOSCO

VOLUME I

editora edebê

Les « Mémoires biographiques » en langue slovène « Biografskispominisv Janeza Boska » ont été traduits par le Père Valter Bruno DERMOTA, sdb, Salésien de Slovénie (1915-1994) et imprimés entre 2012 et 2022. L'éditeur est la maison d'édition Salve d.o.o. Ljubljana, Ljubljana, et la collection numérique des 17 volumes peut être consultée en ligne ICI et ICI.

BIOGRAFSKI SPOMINI SV. JANEZA BOSKA

ZBRAL

JANEZ KRSTNIK LEMOYNE

1. ZVEZEK

LJUBLJANA 2012

Les « Mémoires biographiques » « Memorie-ekniha » en langue tchèque ont été traduits dans une sélection faite par le père Oldrich Josef MED (1914-1991), sdb, un salésien de Bohême, République tchèque, dans les années 1980. Les volumes I à XIV sont présentés dans un seul fichier numérique avec les Mémoires de l'Oratoire de Saint Jean Bosco et sont disponibles en ligne ICI et ICI.

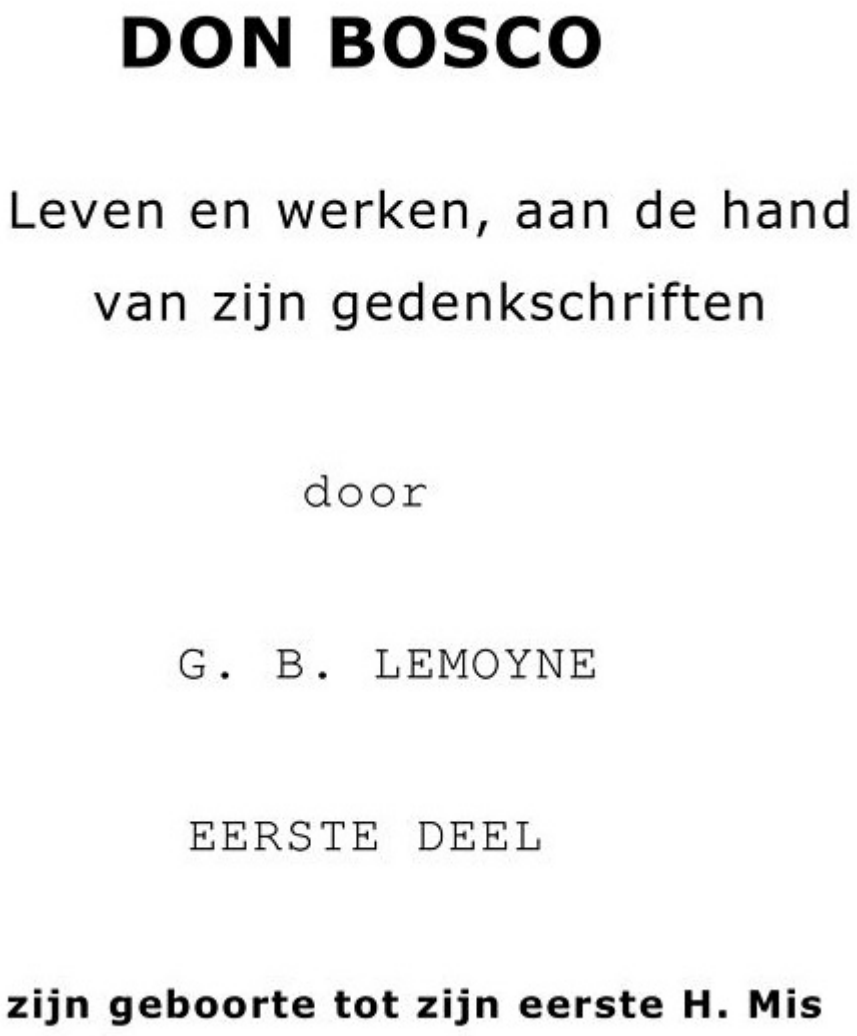
Po stopách charismatického světce



Z knihy Memorie Biografiche
vybral a přeložil P. Oldřich Med, SDB

I.–V. díl

Les **« Biographische Gedenkschriften van de H. Johannes Bosco » en langue néerlandaise** ont été traduites sous la responsabilité initiale du Père Marcel BAERT, sdb (1918-2006) au sein du Don Boscokring (Cercle Don Bosco), du département de théologie d'Oud-Heverlee (Belgique). Les traducteurs, le Père Hubert ABRAMS, sdb (1913-1987), le Père Gerard GRIJSPEER, sdb (1896-1982), le Père Corneel NYSEN, sdb (1901-1985), J.H.P. Jacobs et le Dr J. Muys ont travaillé de 1961 à 1979, date à laquelle ils ont terminé ; en 1991, le répertoire alphabétique a également été publié. 20 volumes ont été traduits et publiés et la version numérique a été finalisée en 2013. La collection complète en 20 volumes peut être consultée ICI.



Les « Mémoires biographiques » en langue vietnamienne « Hồi Ký Tiểu Sử

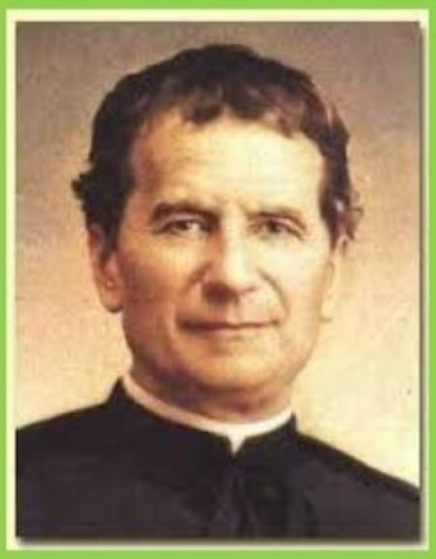
Thánh Gioan Bosco » ont été traduits sous la direction du Père Thinh Phuoc Giuseppe NGUYEN, sdb, en accord avec les versions italienne et anglaise. Il y a 10 volumes traduits, dont quatre ont été publiés ; le projet de traduction se poursuit. Vous les trouverez ICI.

Giovanni Battista Lemoyne SDB

HỒI KÝ

TIỂU SỬ

THÁNH GIOAN BOSCO



Tập I

1815-1841

Les « Mémoires biographiques » en langue chinoise ont été traduits en 5 volumes. Il n’y a pas d’information concernant la numérisation.

Des rapports non confirmés font état de traductions dans d’autres langues également ; dès que nous aurons vérifié la fiabilité de l’information, nous la partagerons.

Tous ces travaux de traduction et de diffusion des « Mémoires biographiques » nous indiquent qu’ils sont et resteront une référence principale pour le charisme salésien. Ce travail impressionnant nous incite à être reconnaissants envers ceux qui, au fil des ans, se sont engagés à écrire, traduire, publier, numériser et partager des versions téléchargeables ou consultables sur Internet. Nous souhaitons bon travail à ceux qui sont encore engagés dans ce beau service à Don Bosco et au charisme, en offrant une petite prière pour eux quand nous nous souvenons que nous avons reçu des grâces à travers ces écrits.